

## АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ ЛІТЕРАТУР

УДК 821.222.1

**А. АЛИЕВА,**

*научный сотрудник отдела исследований рукописей на персидском языке  
Института рукописей имени М. Физули Национальной Академии Наук  
Азербайджана (Баку)*

### МАГОМЕД ГУСЕЙН ТЕБРИЗИ И ЕГО СЛОВАРЬ «БУРХАНИ-ГАТЕ»

Словарь Магомеда Тебризи «Бурхани-гате» с точки зрения составления его по алфавитному порядку и по объему является ценным и значимым вкладом в лексикографию персидского языка XVII в. Данный словарь, встреченный в Турции с большим интересом, был переведен ученым-языковедом Асимом Эфенди и был назван им «Тибйан-и нафи дер терджуме-и Бурхан-и гати».

Наличие как рукописных копий словаря «Бурхани-гате» в различных библиотеках и музеях мира в большом количестве, так и достаточного количества литографических и печатных копий, подтверждает, что он является источником, который в течение длительного периода все еще не потерял своего научного и практического значения.

*Ключевые слова: Магомед Гусейн Тебризи, словарь «Бурхани-гате», лексикография, рукописные копии, печатные копии.*

**И**нститут Рукописей им. М. Физули Национальной Академии Наук Азербайджана – это храм, где хранятся рукописные памятники, относящиеся как к художественной литературе, так и к различным отраслям науки, и имеющие как первоисточник бесценное значение. Некоторую часть данных рукописных копий, являющихся богатым литературно-художественным и культурным наследием мировой культуры, составляют образцы классических словарей, передававшихся из поколения к поколению, и дошедших до наших дней. Одним из ценнейших словарей такого рода является Персидский толковый словарь «Бурхани-гате» («Неоспоримое доказательство»), написанный видным азербайджанским лексикографом Магомед Гусейном бин Хелеф Тебризи, и считающимся одним из значимых источников языка XVII в.

К сожалению, историкам не удалось получить полную информацию о Магомед Гусейне ибн-Хелеф Тебризи, подарившем персидской лексикографии XVII в. этот словарь. Иранский ученый Али Аскер Хикмет, ссылаясь на исторические источники, отмечает, что во время исследований ему не встретились данные о биографии Магомеда Тебризи [1, с. 199]. В повествовании о жизни и творчестве ученого [2, с. 55; 3, с. 122; 4, с. 241–243] и в источниках, к которым мы обращались, почти не встречаем подробные данные о нем [5, с. 253–54; 6, с. 83]. По данным этих же источников, Магомед Гусейн, который был выходцем из города Тебриз, большую часть своей жизни жил в Индии. Он известен как автор словаря «Бурхани-гате», который был посвящен Абдулле Гутбшаху – одному из султанов государства Гутбшахов. Однако, к сожалению, в источниках, к которым мы обращались, почти не встречаем подробных данных о дате рождения и смерти Магомеда Тебризи. Согласно информации на иранском Интернет-сайте, имеется скудное представление о месте, которое он занимал в Индии, а также о его творчестве: он владел многими науками своего времени, сочинял и стихотворения.

Некоторый период своей жизни он был близким другом Шамседдина Магомеда бин Али Хатун Амели – ученика Шейха Бахаддина Амели в Хайдарабаде. Он написал примечание к комментариям к произведению Шамседдина Магомеда «Джаме'и Аббаси» и в 1054 г. (1644 г.) напечатал его в виде книги. Потом он переехал в Гюлькенд, стал близким другом Султан Магомед Гутбшаха. Во времена правления Абдуллы Гутбшаха он возвысился до должности визиря [7]. Согласно данной информации, учитывая, что примечание к комментариям к произведению «Джаме'и Аббаси», написанное Магомедом Тебризи, относится к 1054 г. (1644 г.), не ошибемся, если скажем, что период его эмиграции в Индию относится к более раннему периоду времени. Таким образом, он начал составление словаря «Бурхани-гате», принесшего ему известность, спустя более десяти лет после периода, проведенного в эмиграции (1062 г. х., 1651/52).

В целом необходимость создания такого словаря была вызвана повышением интереса в Индии к персидскому языку и литературе, необходимостью понимания трудных слов, которые встречались в диванах (стихотворных сочинениях) на персидском языке. Просматривая словари, составленные до него, Магомед Тебризи решает составить монументальный словарь, превосходящий существующие словари. Известно, что «составление словарей в лексикографии персидского языка в алфавитном порядке началось во второй половине XVII в. Именно Магомед Гусейн своей книгой, отличавшейся от существующих словарей по своему объему, положил начало данной традиции» [8, с. 19–20].

Азербайджанский исследователь М. Мамедова, включив словарь «Бурхани-гате» в группу словарей, в которых составление статей осуществлено по алфавитному порядку, от первой буквы к последней, отметила привнесенную в персидскую лексикографию новизну следующим образом: «Новизна в произведении автора обнаруживается, во-первых, в превышении количества слов (20000), т. е. в охвате большого количества слов, во-вторых, оно базируется не только на языке поэзии, но и прозы, в третьих, различные поэтические выражения и фразеологические соединения не даны отдельно, а расположены в соответствующих местах словаря» [9, с. 66–67]. В Азербайджане проблемы перевода словарей, их составления рассматривал также М. Нагисойлу [16]. Есть многочисленные исследования в Иране, к примеру, со стороны Тарбийат Мухаммад 'Али [3], Модаррес Мирза Мухаммад 'Али [4], Довлатабади Азиз [5], и др. Исследований много, поскольку популярность и значимость словаря исключительно большая.

Иранские исследователи, согласно полученным им копиям словаря «Бурхани-гате», который вообрал в себя большое количество слов, определили его объем в пределах 19 060, 19 417, 20149, 20 211 лексических единиц [7].

Относительно принципа составления словаря «Бурхани-гате» – поскольку каждая буква принята в качестве одного раздела, под названием «гофтар» (глава) сгруппировано двадцать девять разделов. Каждая из 28 «гофтаров» относится к одной букве. Каждый гофтар сам состоит из внутренних параграфов под названием «бейан». Только 29-й «гофтар», охватывающий все буквы и состоящий из 71 слова, в отличие от предыдущих, не состоит из «бейанов». Как видно из данного раздела, Магомед Тебризи здесь собрал слова, которые были забыты в процессе работы над словарем. В начале каждого раздела, относящегося к отдельным буквам, отмечено общее количество внутренних параметров под названием «бейан», а также количество слов в данном разделе.

В Институте Рукописей им. М. Физули Национальной Академии Наук Азербайджана хранятся две копии рукописи словаря. К ним относятся следующие:

1) первая копия, по палеографическим особенностям относящаяся к XVII в. и написанная каллиграфическим почерком насталиг, отмечена шифром С-493 [11]. Бумага рукописи – восточная, горохового цвета. Строки обведены двумя красными линиями и одной синей линией. Заголовки и словарные единицы написаны красными чернилами. В примечаниях даны слова и выражения, пропущенные в тексте. Пронумерованная в восточном и современном стилях рукопись не имеет обложки. Из-за воздействия времени края страниц чуть-чуть пропитаны влагой, и некоторые страницы оторваны от опорной части обложки. На каждой странице рукописи, состоящей из 344 страниц, имеется 27 строк. Размеры копии – 30,5 × 19,5 см.

2) копия, относящаяся к 1257 (1841) г., зашифрована под номером D-183 [12]. Бумага рукописи, написанная почерком нестелиг с элементами шикесте, нежная, желтовато-

го цвета, восточного производства, тщательно подвержена дублированию. Копия начинается традиционным выражением «Бисмиллахи-Рахмани-Рахим», написанным красными и черными чернилами. Словарные единицы, заголовки и подзаголовки написаны красными чернилами. В конце пронумерованной в восточном и современном стилях рукописи имеется печать предприятия. Обложкой рукописи является кожа черного цвета, натянутая на толстый картон. Каждая сторона обложки обрисована тисненой рамкой в виде листа шириной 5 мм. В центре рамки имеется медальон оранжевого цвета, украшенный зелеными цветами. Вертикально к нему тиснены два медальона в виде листа ярко-зеленого цвета. А на внутреннюю часть обложки натянута кожа бордового цвета. Размеры рукописи, состоящей из 439 страниц, – 21×34 см.

Наличие каменно-тисненых и печатных изданий, наряду с ценными рукописными копиями словаря «Бурхани-гате», подтверждает, что книга является источником, который используется продолжительный период.

Древним печатным экземпляром словаря «Бурхани-гате» является Калькуттское издание. Данный печатный экземпляр был завершен в 1818 г. (1234 г. хиджры) под руководством Лорда Хестенга, который в 1813–1823 гг. был наместником Индии, с предисловием ученого Саид Керем Гусейни аль Гусейни Белгерани.

Словарь «Бурхани-гате», в который было вложено много труда, считается с точки зрения объема и принципа составления одним из ценных источников персидской лексикографии XVII в. Он получил известность сначала в Индии, а потом уже в Иране и за пределами Ирана. Именно недостатки словаря «Бурхани-гате», обнаруженные после, привлекли большее внимание к данному источнику. В результате появились произведения, написанные как с целью его усовершенствования путем добавления, так и с целью демонстрации обнаруженных ошибок, а также словари, созданные на основе словаря «Бурхани-гате». Данные об этих источниках приведены в предисловии известной книги Али Акпера Дехходы «Логат-наме». Здесь приведены короткие сообщения как о произведениях об ошибках в «Бурхани-гате», так и о произведениях, критикующих данные труды, т. е. о произведениях, непосредственно поддерживающих «Бурхани-гате». Одним из таких произведений, сообщающих об ошибках в «Бурхани-гате», можно считать произведение «Гате'и бурхан» Асадулла Галиб Хана Дехлеви.

В словарях Саида Саадата Али Мир Мунши – «Мохреге-гате'и бурхан», Мирза Рагим бека Миртахи с псевдонимом Рагим – «Сате'и бурхан», Ага Ахмеда Али Ширази Джахангира Негари с псевдонимом Ахмед – «Муаййеде-бурхан», Аминеддина Дахлеви с псевдонимом Амин – «Гате'-ол-гате» и Наджафали хана Джахджари с псевдонимом Наджаф – «Дафе 'и хазйан», перечисленных в предисловии «Логат-наме», критикуется именно словарь «Гате'и бурхан». Здесь приводятся также названия словарей, составленных на основе «Бурхани-гате». Это известные словари, такие, как «Анджоман арайе-Насери» Рзакули Хидаята, составленный на персидско-персидском языке, «Фарханге-анандрадж» Магомеда-шаха с псевдонимом Шад Фарнудсар, «Назем-ол-атебба» Али Акпера Нафиси и «Логат-наме» Али Акбера Деххода [1, с. 214–217].

Кроме вышеперечисленных словарей, есть еще шеститомный персидско-персидский толковый словарь «Фарханге-фарси», составленный иранским ученым Магомедом Муином, который в настоящее время считается настольной книгой на персидском языке и при составлении которого широко использован словарь «Бурхани-гате». М. Муин превосходно отредактировал словарь «Бурхани-гате», который включает богатый запас слов и сохранил роль настольной книги не только в свою эпоху, но и в последующие века. Это ценное произведение, которое явилось плодом тяжелого труда, еще раз выводит на первый план тезис о том, что словарь «Бурхани-гате» является одним из богатых источников персидского языка. Первые издания четырехтомника, отредактированного варианта словаря, вышли в 1330–35 гг. х-ш. (1951/56 гг.), в дальнейшем этот ценный источник с вместе с V томом, где были собраны дополнения ученого, был издан в Тегеране в 1342 г. (1963 г.) и отдан в распоряжение читателей [10, с. 1; 13, с. 432].

При подготовке словаря «Бурхани-гате» к публикации М. Муин выделял сноски, и в случае необходимости подходил к каждому слову индивидуально. Комментарии в сносках охватывают не только главные слова в словарном ряду, но и каждое ошибочное вы-

ражение, которое встречается в его смысловом переводе. М. Муин обосновал свои комментарии в сносках, ссылаясь на другие ценные источники. В целом, независимо от объема исследовательской работы, при проведении какой-либо работы в связи со словарем «Бурхани-гате», невозможно не сослаться на вариант, подготовленный М. Муином.

В целом словарь «Бурхани-гате» стал объектом большого интереса и превратился в предмет исследования не только в Иране, но и в Турции. Так, если широкое распространение персидского языка в Индии в XVII в. привело к созданию такого словаря, то широкое распространение словаря «Бурхани-гате» в Турции можно объяснить повышенным интересом к османской литературе, использованием труднопонятных слов персидско-арабского происхождения. Словарь «Бурхани-гате», которому придается большое значение в Турции и который не потерял своего значения и в наши дни, был переведен видным ученым-переводчиком Асимом Эфенди и передан в распоряжение читателей. Хотелось бы вначале сообщить о переводчике Асиме Эфенди. Подробные данные о его жизни и творчестве и одновременно о переводе словаря «Бурхани-гате» приведены в книгах «Исламская Энциклопедия» [см: 14, с. 665–673; 13, с. 432–33], в «Энциклопедии турецкого языка и литературы» [см: 15, с. 476–477], а также на Интернет-сайтах.

По данным, приведенным Саид Ахмед Асимом Эфенди в вышеуказанных источниках, он продемонстрировал в своих произведениях богатство турецкого языка и считается выдающимся и наиболее известным турецким лексикографом. Ученый родился в 1775 г. в Антепе в семье Саида Магомеда Санани Эфенди. Первое образование получил у Омарзаде Хафиза и Гаджи Гасанзаде Эфенди. Далее, получив уроки от Насиба Абдулла Эфенди, который был наиболее известным ученым Антепа, расширил свои знания в области арабского языка и ислама. Асим Эфенди сначала изучил литературоведение, в особенности персидскую литературу у отца, а потом уже – у поэта Рухи Мустафа Эфенди из Килиса, временно проживающего в Антепе. Таким образом, он прославился сочинением стихов не только на турецком языке, но и на арабском и персидском языках.

Произведение, которое было известно турецкому читателю под названием «Бурхани Гати Терджумеси», Асим Эфенди подготовил, когда жил в Стамбуле. Ученый-языковед прибыл в Стамбул из Антепа в 1204 г. х.-г. (1789–90 г.) и начал подготовку словаря через два года после прибытия. При подготовке словаря он использовал известные словари, такие как «Мушкилати Шахнаме, Невадирул луга, Ахтер, Ферхенги Шуури, Бахрул гараиб, Кензул луга». Как он сам отметил в предисловии, эту работу он завершил в месяце джамадуилеввел 1212 г. х.-г. (октябрь 1797 г.). Над трудом, названным им «Тибйан-и нафи дер терджуме-и Бурхан-и гати» он работал неустанно и тщательно в течение шести лет.

Далее он представил данное произведение султану Салиму III. За это шах наградил его степенью «мудерреслик» (учителя), а также подарил ему дом и деньги. В целом, по имеющимся данным, Асим Эфенди, который придавал большое значение словарю «Бурхани-гате», при подготовке данной книги терпеливо и внимательно изучал толкование каждого слова. Согласно классическому восточному искусству перевода [см: 16, с. 6–50] переводчик осуществил не прямой перевод «Бурхани-гате», а внес дополнения в турецкий текст. Он обратил особое внимание на турецкие варианты комментариев на персидском языке. При этом он также использовал слова, употребляемые на его родине и на близких ей территориях. Первое издание, подготовленное по приказу Салима III 23-го месяца рабиулеввел 1214 г. х.-г. (25 августа 1799 г.), было отпечатано в Стамбуле, повторные издания были отпечатаны в 1251 г. х.-г. (1835 г.) и в 1268 г. х.-г. (1870 г.) в Булаке, повторное издание в виде двухтомника в 1287 г. х.-г. (1870/71) – снова в Стамбуле. Асим Эфенди, который, кроме данного ценного труда, подарил и другие ценные произведения турецкому языковедению, скончался в 1820 г. в Стамбуле.

Во многих музеях и библиотеках мира хранятся многочисленные древние и ценные рукописные копии словаря «Бурхани-гате». Как отмечено видным иранским ученым Магомедом Муином в предисловии превосходно отредактированного им варианта данного словаря, «...в Иране, Европе и Индии есть не так много библиотек, где не встречаются копии «Бурхан»а в большом количестве» [10, с. 88]. Это еще раз подтверждает, что словарь «Бурхани-гате» является весьма ценным и находящимся продолжительное время в центре внимания общественности словарем.

Наличие как рукописных копий словаря «Бурхани-гате», составленного Магомедом Тебризи, отдавшим все свои силы этой работе, в различных библиотеках и музеях мира в большом количестве, так и достаточного количества литографических и печатных копий, а также, то, что он находится в центре внимания ученых-языковедов далеко за пределами Ирана, еще раз подтверждает, что он является образцом толкового словаря XVII в. и источником, который в течение длительного периода не потеряет своего значения.

#### Список использованных источников

1. Логат-наме. Та'лифе 'Али Акбер Диххуда. Зир назар: Doktor Мухаммад Мо'ин. Мукаддима, ба каламе-горухи аз невисандеган / Логат-наме. – Тегеран: б. и., 1337. – 427 с.
2. Магомедали Т. Данишмендани Азербайджан. Видные деятели науки и искусства / Тербийет Магомедали. – Баку: Азгосиздат, 1987. – 458 с.
3. Мухаммад 'Али Т. Данешмандане-Азарбайджан / Тарбийат Мухаммад 'Али. – Тегеран: б. и., 1377. – 655 с.
4. Довлатабади А. Соханваране-Азарбайджан. Джелде-аввал / Азиз Довлатабади. – Тебриз: б. и., 1377. – 57 + 538 с.
5. Модаррес М.М. 'А. Рейханат-ол-адаб / Мирза Мухаммад 'Али Модаррес. – Джелде-аввал: б. и., 1369. – 452 с.
6. Хайямпур. Ферханге-соханваран / Хайямпур. – Тебриз: б. и., 1340. – 661 с.
7. بتسا هنش ركذ ن ارق رد هلا ناربماي پ مان زا رفتن ۲۵ یماسا. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.wikifeqh.ir/عطاق\\_نامرب](http://www.wikifeqh.ir/عطاق_نامرب)
8. Мамедова М.Г. Основные принципы составления персидских толковых словарей XI–XVII веков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. / М.Г. Мамедова. – Баку, 1968. – 22 с.
9. Мамедова М.Г. Основные принципы составления персоязычных толковых словарей XI–XVII веков / М.Г. Мамедова. – Баку: Нафта-Пресс, 2013. – 141 с.
10. Бурхане-кате'. Бе ехтемаме-Доктор Мухаммад Мо'ин. Джелде-аввал / Бурхане-кате'. – Тегеран: б. и., 1362. – 356 с.
11. Тебризи М.Г. Бурхани-гате / Магомед Гусейн Тебризи. – Институт рукописей им. М. Физули при НАНА. Рукопись под шифром С-493/22615.
12. Тебризи М.Г. Бурхани-гате / Магомед Гусейн Тебризи. – Институт рукописей им. М. Физули при НАНА. Рукопись под шифром Д-183/11465.
13. İslam Ansiklopedisi. Türkiye Diyanet Vakfı. Cilt VI. – İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 1992. – 559 s.
14. İslam Ansiklopedisi. Türkiye Diyanet Vakfı. Cilt I. – İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 1940. – 804 s.
15. Türk dili ve edebiyatı ansiklopedisi. Devirler/İsimler/Eserler/Terimler. Cilt I. – İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 1976. – 486 s.
16. Нагисойлу М. Искусство перевода в Азербайджане в средние века / М. Нагисойлу. – Баку: Эльм, 2000. – 262 с.

#### References

1. Logat-name. *Ta'life 'Ali Akber Dihhuda. Zir nazar: Doktor Muhammad Mo'in. Mukaddime, ba kalame-goruhi az nevisandegan Logat-name* [Ta'life 'Ali Akber Dihhuda. Zir nazar: Doktor Muhammad Mo'in. Mukaddime, ba kalame-goruhi az nevisandegan Logat-name]. Tegeran, b. i., 1337, 427 p.
2. Magomedali, T. *Danishmendani Azerbajdzhan. Vidnye dejateli nauki i iskusstva* [Danishmendani Azerbajdzhan. Eminent scientists and arts]. Baku, Azgosizdat, 1987, 458 p.
3. Muhammad 'Ali, T. *Daneshmandane-Azarbajdzhan* [Daneshmandane-Azarbajdzhan]. Tegeran, b. i., 1377, 655 p.
4. Dovlatabadi, A. *Sohanvarane-Azarbajdzhan. Dzhelde-avval* [Sohanvarane-Azerbajdzhan. Dzhelde-avval]. Tebriz, b. i., 1377, 57 + 538 p.
5. Modarres, M.M. 'A. *Rejhanat-ol-adab* [Rejhanat-ol-adab]. Dzhelde-avval, b. i., 1369, 452 p.
6. Hajjampur. *Ferhange-sohanvaran* [Ferhange-sohanvaran]. Tebriz, b. i., 1340, 661 p.

7. 7. تساسا مدش ركذ نآرق رد ىللا ناربم اىپ مان زارفن ٢٥ ىماسا [The names of 25 prophets mentioned in the Qur'an is named]. Available at: [http://www.wikifeqh.ir/عطاق\\_نامرب/](http://www.wikifeqh.ir/عطاق_نامرب/) (Accessed 01 April 2016).

8. Mamedova, M.G. *Osnovnye principy sostavlenija persidskih tolkovyh slovarej 11–17<sup>th</sup> vekov*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Main principles of preparation of Persian explanatory dictionaries 11-17<sup>th</sup> of centuries. PhD philol. sci. diss. avtoref.]. Baku, 1968, 22 p.

9. Mamedova, M.G. *Osnovnye principy sostavlenija persojazychnyh tolkovyh slovarej XI-XVII vekov* [Main principles of preparation of Persian explanatory dictionaries XI–XVII of centuries]. Baku, Nafta-Press, 2013, 141 p.

10. Burhane-kate'. *Be ehtemame-Doktor Muhammad Mo'in. Dzhelde-avval* [Be ehtemame-Doktor Muhammad Mo'in. Dzhelde-avval]. Tegeran, b. i., 1362, 356 p.

11. Tebrizi, M.G. *Burhani-gate. Rukopis'* [Burhani-gate. The manuscript]. *Institut rukopisej im. M. Fizuli pri NANA* [M. Fizuli Institute of Manuscripts in Azerbajdzhan National Academy of Science], no S-493/22615.

12. Tebrizi, M.G. *Burhani-gate. Rukopis'* [Burhani-gate. The manuscript]. *Institut rukopisej im. M. Fizuli pri NANA* [M. Fizuli Institute of Manuscripts in Azerbajdzhan National Academy of Science], no D-183/11465.

13. *İslam Ansiklopedisi. Türkiye Diyanet Vakfı. Cilt VI* [The encyclopedia of an Islam. Religious fund of Turkey. Volume 6<sup>th</sup>]. İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, 1992, 559 p.

14. *İslam Ansiklopedisi. Türkiye Diyanet Vakfı. Cilt I* [The encyclopedia of an Islam. Religious fund of Turkey. Volume 6<sup>th</sup>]. İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, 1940, 804 p.

15. *Türk dili ve edebiyatı ansiklopedisi. Devirler/İsimler/Eserler/Terimler. Cilt I*. [Turkish language and the literature. The encyclopedia. Cycles / Names/works / Conditions. Volume I]. İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, 1976, 486 p.

16. Nagisojlu, M. *İskusstvo perevoda v Azerbajdzhane v srednie veka* [Art of translation in Azerbaijan in Middle Ages], Baku, Jel'm, 2000, 262 p.

Словник Магомеда Тебрізі «Бурхані-гате» з точки зору складання його за алфавітним порядком і за обсягом є цінним і значущим внеском в лексикографію перської мови XVII ст. Цей словник, сприйнятий в Туреччині з великим інтересом, був перекладений вченим лінгвістом Асимом Ефенді і був названий ним «Тібйан-і нафі дер терджуме-і Бурхан-і каті».

Наявність як рукописних копій словника «Бурхані-гате» в різних бібліотеках і музеях світу у великій кількості, так і достатньої кількості літографічних і друкованих копій, підтверджує, що він є джерелом, який протягом тривалого періоду все ще не втратив свого наукового і практичного значення.

*Ключові слова:* Магомед Гусейн Тебрізі, словник «Бурхані-гате», лексикографія, рукописні копії, друковані копії.

Composed by Maqomed Tabrizi dictionary «Burhani-kati», which in terms of its preparation in alphabetical order and the volume is a valuable and important contribution to Persian lexicography of the XVII century. This dictionary which met in Turkey with great interest was translated by linguist scientist Asim Efendi and was named by him «Tibyan-i nafi der tercüme-i Burhan-i kati».

The presence of a handwritten copies of «Burhani-kati» vocabulary different libraries and museums around the world in large numbers and a sufficient number of lithographic printing and copies, confirms that it is the source, which for a long time will not use its value.

*Key words:* Maqomed Houseyn Tabrizi, dictionary «Burhani-kati», lexicography, handwritten copies, printed copies.

Одержано 28.01.2016.